



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2023/2024		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2023/2024		
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI		
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE SPAGNOLA I		
TIPO DI ATTIVITA'	B		
AMBITO	50018-Lingue e traduzioni		
CODICE INSEGNAMENTO	04659		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/07		
DOCENTE RESPONSABILE	DI GESU' FLORIANA	Professore Associato	Univ. di PALERMO
	QUARTARARO	Ricercatore a tempo	Univ. di PALERMO
	GERALDINE	determinato	
ALTRI DOCENTI			
CFU	9		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45		
PROPEDEUTICITA'			
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	1		
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale		
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	DI GESU' FLORIANA Venerdì 9:30 10:30 Stanza docente presso Sant'Antonino oCanale Teams Ricevimento prof. Di Gesu Floriana codice Teams 99she8p QUARTARARO GERALDINE Martedì 9:00 11:00 Previa prenotazione obbligatoria.Dip. di Scienze Umanistiche, stanza 7.04, piano 7°, ed. 12, viale delle Scienze, Palermo. In caso di necessita, nello stesso giorno ed allo stesso orario su Teams, codice stanza pz64sih.		

PREREQUISITI	Non si richiede nessun requisito specifico relativo ai contenuti dell'insegnamento, ma una buona dimestichezza con gli elementi linguistici e metalinguistici dell'italiano.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacita' di comprensione Alla fine del corso gli studenti acquisiranno conoscenze e capacita' di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza, a questo livello, fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. In concreto: livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Siano capaci di applicare le loro conoscenze e capacita' di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello A2/A2 plus del Quadro comune di riferimento. Lo studente riesce ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua. Riesce a partecipare, senza essersi preparato previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualita). Autonomia di giudizio Possiedano l'abilita' di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana). Abilita' comunicative Sappiano comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (livello A2/ A2 plus del quadro comune di riferimento): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni. Sono in grado di tradurre brevi testi informali. Capacita' di apprendimento Possiedano la capacita' di intraprendere studi piu' avanzati con l'autonomia prevista a tale livello dal Quadro Comune di riferimento.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prova Scritta. Struttura della prova scritta: 3 parti A) Test grammaticale: questa prova mira a verificare la corretta acquisizione dei contenuti grammaticali del syllabus di riferimento. B) traduzione -dallo spagnolo all'italiano di un breve testo (circa 150 parole) non specialistico . La prova ha lo scopo di valutare la competenza lessicale, grammaticale e traduttologica propria di un livello A2/A2 plus. C) Domande a risposta aperta sui contenuti della lessico grammatica minima. Lo studente dovra' sviluppare in modo coerente, coeso e in uno spagnolo appropriato per un livello A2/A2 plus le domande proposte. Durata della prova: 90 minuti Punteggio massimo di ogni prova: 30 punti. Per i frequentanti La valutazione della competenza orale sarà fatta in itinere attraverso la valutazione del parlato nelle consegne lasciate ai gruppi di lavoro che saranno formati da mx 5 persone per gruppo rispondendo alle fasi funzionali di Forming, Storming, Norming e Performing. Per gli studenti non frequentanti la prola sarà orale e consisterà in una traduzione dallo spagnolo all'italiano con analisi lessicale del testo. I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Marco Comun de referencia. Contenuti specifici per lo spagnolo nel Plan curricular del Instituto Cervantes. Entrambi sono disponibili on line in www.cervantes.es Sarà calendarizzata ad aprile una prova in itinere per valutare gli apprendimenti. La prova è facoltativa.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello A2/A2 plus del Quadro comune di riferimento; dall'altra, l'introduzione ai problemi di traduzione tra lingue affini (spagnolo-italiano) relative a brevi testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente che verteranno sulla lessico-grammatica minima dello spagnolo come lingua straniera. Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano puo' essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga piu' opportuno per veicolare determinati contenuti teorici). La frequenza è fondamentale. b) 180 h riservate allo studio personale, che comprendono: b) 180 h riservate allo studio personale, che comprendono: 1- corsi organizzati dal CLA con il lettore madrelingua (I e II semestre): sono concepiti per acquisire tutte quelle abilità comunicative non trattate durante le lezioni frontali. Studenti e studentesse possono scegliere il corso che ritengano più adeguato al loro livello. Sono fondamentali per l'acquisizione degli obiettivi in programma (vd sezioni dedicate). 2- attività didattiche integrative: attività concordate con il docente e svolte da un esperto linguistico per la preparazione all'esame scritto. 3- altre attività da definire (lavori di gruppo e seminari svolti da docenti di università spagnole in visita erasmus) 4- attività di tutorato con il docente (durante le sue ore di ricevimento) e con gli studenti tutor.</p>

	Si consiglia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalita' dell'esame sia scritto che orale. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni con il formato dell'esame, secondo un livello di difficolta' crescente." Gli studenti non frequentanti o con bisogni speciali si devono mettere in contatto con il docente per concordare un percorso alternativo ed eventuali materiali supplementari.
TESTI CONSIGLIATI	1 CLAVE, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM 2. I materiali che verranno usati dal docente (alcuni materiali propri per il livello A2/A2 plus, approfondimenti grammaticali, materiali relativi alla traduzione) Testo consigliato Raffaella Odicino (Autore), Cecilia Campos (Autore), Gramática española. Niveles A1-C2 , UTET. Altri testi consigliati: 1. RAE/AALE (Asociacion de Academias de la Lengua española), Nueva gramatica de la lengua española Manual, Madrid, Espasa, 2010 NB: si tratta dell'unica grammatica valida per lo studio della lingua spagnola in tutte le sue varianti diatopiche 2. O. Cerrolaza Gili, Diccionario practico de gramatica, Madrid, Edelsa 2005 *Si sconsiglia l'acquisto di un qualsiasi dizionario bilingue (per lo meno fino all'inizio del corso nel II semestre)

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Introduzione al corso: obiettivi, metodologia, Presentazione materiali utili e siti web. Sondaggio informale richieste chiarimenti/approfondimenti. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti e' indicativa. Si indicano soprattutto i contenuti grammaticali e la traduzione, ma ognuno di essi comporta anche: funzioni comunicative, contenuti culturali e lessico. Per i dettagli si rimanda ai descrittori del livello A2 e B1 (www.cervantes.es)
2	Pronunciación Entonación Acento y ritmo Hiato y diptongo
2	Sustantivos Artículo Adjetivo
3	Pronombre personal En función de objeto directo Demostrativos Posesivos Posesivos antepuestos Posesivos pospuestos Indefinidos y cuantitativos Alguno/ninguno Construcciones de doble negación Interrogativos Numerales
3	Usos de ser y estar
10	TIEMPOS VERBALES 1 : Presente con valor de futuro; Pretérito perfecto de los verbos regulares e irregulares más frecuentes; Verbos impersonales: llover, hacer frío/calor... Formas no personales Morfología y uso del gerundio en perífrasis (estar + gerundio) Construcciones con verbos como gustar, parecer + que... y doler Perífrasis verbales;
4	TIEMPOS VERBALES 2: Preterito indefinido (verbos regulares e irregulares), Preterito imperfecto en contraste
2	TIEMPOS VERBALES 3 : Imperativo afirmativo y negativo
4	Condicional (Formas y usos) y Verbos de cambio
2	Traducción teoría
11	Traducción y análisis lingüístico de textos ad hoc

PREREQUISITI	Non si richiede nessun requisito specifico relativo ai contenuti dell'insegnamento, ma una buona dimestichezza con gli elementi linguistici e metalinguistici dell'italiano.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	<p>Conoscenza e capacita' di comprensione Dimostrano conoscenze e capacità di comprensione in un campo di studi di livello post secondario; tale conoscenza fornisce le basi per una comunicazione di tipo interpersonale, per la crescita personale e per studi ulteriori che consentano di completare un primo ciclo. In concreto: livello A2, più alcuni contenuti sintattici (specificati nel programma dettagliato) del livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione Date l'appartenenza alla stessa famiglia linguistica dell'italiano, studenti e studentesse sono capaci di applicare le loro conoscenze e capacità di comprensione in contesti interpersonali, appartenenti al livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Studenti e studentesse riescono ad affrontare molte delle situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona in cui si parla la lingua oggetto del corso. Riescono a partecipare, senza essersi preparati/e previamente, a conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana (per esempio, la famiglia, gli hobby, il lavoro, i viaggi e i fatti di attualità).</p> <p>Autonomia di giudizio Studenti e studentesse possiedono l'abilità di reperire e usare dati per formulare risposte a problemi ben definiti di tipo concreto (conversazioni su argomenti familiari, di interesse personale o riguardanti la vita quotidiana).</p> <p>Abilità comunicative Studenti e studentesse sanno comunicare informazioni e idee relative all'ambito personale e della vita quotidiana a interlocutori madrelingua (secondo i descrittori del livello A2 e i primi contenuti del B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue): descrivere e raccontare, collegando semplici espressioni, esperienze ed avvenimenti, sogni, speranze e ambizioni; esprimere opinioni, fornire consigli. Riescono a motivare e spiegare brevemente opinioni e progetti, a narrare una storia e la trama di un libro o di un film e a descrivere le proprie impressioni. Riescono a scrivere testi semplici e coerenti su argomenti a loro noti o di loro interesse, esponendo esperienze e impressioni, dare consigli ed esprimere opinioni. Sono in grado di tradurre brevi testi non letterari.</p> <p>Capacità di apprendimento Possiedono la capacita' di intraprendere studi più avanzati con l'autonomia prevista dal livello A2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue.</p>
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	<p>Prova Scritta e Orale. Il voto finale è dato dalla media aritmetica delle due prove. Struttura della prova scritta: 3 parti</p> <p>A) Test grammaticale: brano in prosa (informativo, narrativo o di opinione) con 30 verbi all'infinito. Lo studente deve coniugarli nella forma corretta (questa prova mira a verificare: comprensione scritta, acquisizione di contenuti grammaticali: forme irregolari dei verbi e corretto uso dei tempi verbali).</p> <p>B) Traduzione -dall'italiano allo spagnolo- di un breve testo (circa 180-200 parole) non specialistico. La prova ha lo scopo di valutare la competenza lessicale, grammaticale e traduttologica propria di un livello A2/B1*.</p> <p>C) Redazione "guidata" di un breve testo (160-180 parole). Studenti e studentesse dovranno sviluppare in modo coerente, coeso e in uno spagnolo appropriato per un livello A2/B1* i punti proposti. Con questa prova dimostrano di poter comunicare in modo autonomo in modalità scritta e informale, argomenti che appartengono alla sfera personale (viaggi, ricordi, progetti, amicizie, esperienze).</p> <p>Durata delle prove: A) 30 minuti; B) + C) 90 minuti.</p> <p>Uso del vocabolario: A) NO. B) + C) Vocabolario monolingue di spagnolo.</p> <p>*Studenti e studentesse Erasmus possono usare un dizionario italiano - L2 (non italiano-spagnolo)</p> <p>Punteggio massimo di ogni prova: 30 punti. Il punteggio finale dell'esame scritto si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle 3 prove.</p> <p>La struttura della prova orale si articola in due momenti: 1) (Re)visione della prova scritta e 2) Colloquio in lingua spagnola.</p> <p>Lo scopo della prova è: a) valutare la coscienza metalinguistica dello studente mediante la revisione dello scritto; b) valutare l'acquisizione delle abilità comunicative e interazionali proprie del livello A2. Le domande (non più di due o tre) vertono su: argomenti personali, lavoro, viaggi, tempo libero.</p> <p>Durata totale della prova: 10/15 minuti.</p> <p>Punteggio massimo della prova orale: 30. Il punteggio finale si ottiene dalla media aritmetica dei punteggi ottenuti nelle prove scritta e orale.</p> <p>* I descrittori propri di ogni livello sono contenuti nel Marco Común europeo de referencia para las lenguas. Contenuti specifici per lo spagnolo nel Plan curricular del Instituto Cervantes. Entrambi sono disponibili online in www.cervantes.es</p> <p>Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio,</p>

	<p>buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti.</p> <p>26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti;</p> <p>24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti.</p> <p>21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento, ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà di linguaggio; scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite;</p> <p>insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.</p>
OBIETTIVI FORMATIVI	<p>Il corso prevede obiettivi individuabili su due linee principali, indipendenti, ma strettamente correlate. Da una parte, l'acquisizione delle competenze linguistiche, comunicative, pragmatiche, discorsive e interculturali proprie del livello A2 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue; dall'altra, l'introduzione ai problemi di traduzione tra lingue affini (spagnolo-italiano e italiano-spagnolo) relative a brevi testi non letterari adeguati alla competenza linguistica richiesta.</p>
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	<p>Il corso si articola in:</p> <p>a) Lezioni frontali tenute dal docente (durante tutto l'anno accademico). Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano può essere lingua veicolare nei momenti in cui il docente lo ritenga più opportuno per chiarire determinati contenuti teorici). La frequenza è facoltativa, ma vivamente consigliata, anche a studenti/esse non principianti.</p> <p>b) Attività integrative mirate soprattutto all'approfondimento di alcuni argomenti e alla preparazione per il superamento della prova scritta;</p> <p>c) Nelle restanti ore di studio personale, studenti e studentesse possono: frequentare le esercitazioni organizzate dal CLA (Si consiglia la frequenza del livello che si ritenga più appropriato alla preparazione pregressa (A1 per i principianti, al I semestre), accedere al corso online Rosetta Stone; partecipare alle attività di tutorato; concordare altre attività con il docente (soprattutto per chi non frequenta).</p> <p>Il corso si articola in:</p> <p>a) 45 h di lezioni frontali tenute dal docente . Le lezioni si terranno in lingua spagnola (l'italiano può essere usato per chiarire alcuni aspetti della sintassi e durante le lezioni di traduzione)</p> <p>b) 180 h riservate allo studio personale, che comprendono:</p> <p>1- corsi organizzati dal CLA con il lettore madrelingua (I e II semestre): sono concepiti per acquisire tutte quelle abilità comunicative non trattate durante le lezioni frontali. Studenti e studentesse possono scegliere il corso che ritengano più adeguato al loro livello. Sono fondamentali per l'acquisizione degli obiettivi in programma (vd sezioni dedicate).</p> <p>2- attività didattiche integrative: attività concordate con il docente e svolte da un esperto linguistico per la preparazione all'esame scritto.</p> <p>3- altre attività da definire (lavori di gruppo e seminari svolti da docenti di università spagnole in visita erasmus)</p> <p>4- attività di tutorato con il docente (durante le sue ore di ricevimento) e con gli studenti tutor.</p> <p>Si consiglia la frequenza, per mantenere il livello raggiunto in precedenza e potersi familiarizzare con le modalità dell'esame sia scritto che orale. I progressi, infatti, verranno monitorizzati mediante la pratica di esercitazioni con il formato dell'esame, secondo un livello di difficoltà crescente</p>
TESTI CONSIGLIATI	<p>Testi per l'auto-apprendimento</p> <p>1. VV. AA., Campus Sur – Libro del alumno, Curso intensivo de español para universidades, Barcelona: Difusión. ISBN: 9788418032448 NIVEL MCER: A1-B1 NB: il libro di testo potrebbe essere modificato. Studenti e studentesse, quindi, sono invitati/e a non acquistare nulla fino all'inizio del corso e dopo avere ricevuto le indicazioni della docente. Dato che si tratta solo di un supporto alle lezioni e di un materiale per l'autoapprendimento, non è detto che si completi in aula nel corso dell'anno. Potrebbe essere chiesto a studenti e studentesse di lavorare in autonomia</p> <p>2- VV. AA., Campus Sur – Cuaderno de ejercicios, Barcelona: Difusión. ISBN: 9788416347995 NIVEL MCER: A1-B1 NB: è un testo consigliato soprattutto per l'autoapprendimento.</p> <p>3. CLAVE, Diccionario del uso del español actual, Madrid, SM ISBN 9788467541380</p> <p>4. Il docente renderà disponibili nel portale della didattica altri materiali (approfondimenti grammaticali, materiali relativi alla traduzione). E' opportuno che studenti e studentesse si iscrivano già a settembre al corso per poter usufruire in tempo di tutti i materiali utili.</p>

	<p>Altri testi di supporto (soprattutto a studenti/esse non frequentanti):</p> <p>1. RAE/AELE (Asociación de Academias de la Lengua española), Nueva gramática de la lengua española. Manual, Madrid, Espasa, 2010 ISBN: 9788467032819</p> <p>NB: Si tratta dell'unica grammatica valida per lo studio della lingua spagnola in tutte le sue varianti diatopiche.</p> <p>2. O. Cerrolaza Gili, Diccionario práctico de gramática, Madrid, Edelsa 2006 ISBN: 8477116040</p> <p>*Si sconsiglia l'acquisto di un qualsiasi dizionario bilingue.</p> <p>Per gli studenti non frequentanti o con bisogni speciali si prega di mettersi in contatto con il docente per concordare un percorso alternativo ed eventuali materiali supplementari.</p>
--	---

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
1	Introduzione al corso: obiettivi, metodologia, modalità prove d'esame. Presentazione materiali utili e siti web. NB: l'organizzazione oraria dei contenuti è indicativa. Si indicano soprattutto i contenuti grammaticali e la traduzione, ma ognuno di essi comporta anche: funzioni comunicative, contenuti culturali e lessico. Alcuni argomenti (preposiciones, ser y estar, verbos de cambios, perífrasis verbales) verranno impartiti durante il corso e non concentrati in singole lezioni. Anche il modulo relativo alla traduzione sarà svolto durante il corso, parallelamente ai contenuti grammaticali e il lessico acquisiti.
4	Introducción de fonética y fonología. Género, formación del plural. Demostrativos. Presente de indicativo, verbos regulares e irregulares: morfología y uso.
4	Ser y estar.
6	Morfología y uso de: Pretérito perfecto (verbos regulares e irregulares), Pretérito indefinido (verbos regulares e irregulares), Pretérito imperfecto y pluscuamperfecto.
4	Perífrasis verbales
3	Verbos de cambio.
3	El condicional (formas y usos).
2	La expresión del futuro: ir a + infinitivo; futuro perfecto
2	El imperativo afirmativo y negativo.
2	Introducción a la traducción
4	Problemas específicos para estudiantes italianos: Diventare y los verbos de cambio; las perífrasis verbales, falsos amigos, tiempos verbales, preposiciones.
10	Traducción y análisis lingüístico de textos "ad hoc" italiano-español